Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Daj mi odpocząć i namacać filary, na których wspiera się dom, i niech oprę się na nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewnej chwili Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Daj mi odpocząć. Pomóż mi namacać filary, te, na których wspiera się ta świątynia. Niechże się oprę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samson powiedział do chłopca, który go trzymał za rękę: Poprowadź mnie, abym mógł dotknąć kolumn, na których stoi dom, abym się o nie oparł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę jego. Przywiedź mię, abym pomacał słupów, na których dom stoi, i podparł się na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł pocholęciu, który go prowadził: Puść mię, że się dotknę słupów, na których stoi wszytek dom, a podeprę się na nich i trochę odpoczynę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę: Prowadź mnie i pozwól mi dotknąć kolumn, na których stoi dom, abym się o nie oparł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Samson do chłopca, który go trzymał za rękę: Puść mnie! Daj mi się dotknąć słupów, na których dom się wspiera, abym mógł się o nie oprzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samson powiedział do chłopca, który trzymał go za rękę: Pozwól mi dotknąć kolumn, na których wspiera się dom i oprzeć się o nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Samson rzekł do chłopca, który trzymał go za rękę: „Zaprowadź mnie do kolumn, na których wspiera się konstrukcja budynku, bo chcę się o nie oprzeć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Samson do chłopca, który prowadził go za rękę: - Podprowadź mnie, żebym mógł dotknąć kolumn, na których spoczywa dom, bo chcę się oprzeć o nie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Szymszon poprosił chłopca, który prowadził go za rękę: Puść mnie, bym mógł pomacać kolumny na których spoczywa dom, i bym się na nich podparł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samson powiedział do chłopca, który trzymał go za rękę: ”Pozwól mi dotknąć kolumn, na których jest osadzony ten dom, i daj mi się o nie oprzeć”. |

1. 1) G A dod.: i chłopiec to uczynił, ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως. [↑](#footnote-ref-2)